

ปีที่ 49 • ฉบับที่ 2 • 2563

วารสารอักษรศาสตร์

บรรณาธิการหลัก

กัญญา วัฒนกุล

วารสารกลุ่มที่ 2 ในดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (TCI)
และดัชนีการอ้างอิงวารสารอาเซียน (ACI)

กองบรรณาธิการ

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.ศิริพร ณ ถลาง | นักวิชาการอิสระ |
| 2. ศาสตราจารย์กิตติคุณ ถนอมนวล โอเจริญ | นักวิชาการอิสระ |
| 3. ศาสตราจารย์ ดร.สุวรรณา สถาอานันท์ | นักวิชาการอิสระ |
| 4. รองศาสตราจารย์ ดร.ธีรวัตร ณ ป้อมเพชร | นักวิชาการอิสระ |
| 5. รองศาสตราจารย์ ดร.พรรณี ชีวินศิริวัฒน์ | จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |
| 6. รองศาสตราจารย์ ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์ | จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |

สถานที่ติดต่อ กองบรรณาธิการวารสารอักษรศาสตร์
กลุ่มภารกิจงานวิจัยและพัฒนาวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330
โทรศัพท์ / โทรสาร 02-218-4923 อีเมล: jofletters@gmail.com
เว็บไซต์: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

Volume 49 • Number 2 • 2020

Journal of Letters

Editor-in-Chief

Kanya Wattanagun

Journal of Letters is indexed in TCI (tier 2) and ACI

Member of the Editorial Board

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Siraporn Nathalang, Ph.D. | <i>Professor Emeritus, Independent Researcher</i> |
| 2. Thanomnuan O'charoen | <i>Professor Emeritus, Independent Researcher</i> |
| 3. Suwanna Satha-Anand, Ph.D. | <i>Professor, Independent Researcher</i> |
| 4. Dhirawat na-Pombejra, Ph.D. | <i>Associate Professor, Independent Researcher</i> |
| 5. Pannee Cheewinsiriwat, Ph.D. | <i>Associate Professor, Chulalongkorn University</i> |
| 6. Suradech Chotiudompant, Ph.D. | <i>Associate Professor, Chulalongkorn University</i> |

Editorial Address Journal of Letters,
Research and Academic Development Affairs Division, Faculty of Arts,
Chulalongkorn University
Phayathai Rd., Wangmai, Patumwan, Bangkok 10330, Thailand
Telephone / Fax (+66) 2-218-4888 E-mail: jofletters@gmail.com
Website: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

วารสารอักษรศาสตร์เป็นวารสารทางวิชาการราย 6 เดือน (มกราคม-มิถุนายน และ กรกฎาคม-ธันวาคม) ทั้งนี้ อาจจะมีวารสารฉบับพิเศษ (special issue) ฉบับที่ออกเพิ่มเติมจากวาระปกติ (supplementary issue) หรือ ฉบับที่ตีพิมพ์บทความจากการประชุมทางวิชาการ (conference proceeding) ปีละไม่เกิน 2 ฉบับ รับผิดชอบบทความทางวิชาการด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ที่มีคุณภาพสูง มีเนื้อหาครอบคลุมประเด็นทาง วิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษา ภาษาศาสตร์ วรรณคดีศึกษา ประวัติศาสตร์ ปรัชญา ศาสนา คติชนวิทยา มานุษยวิทยา ศิลปการละคร บรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศึกษา ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรมศึกษา มี วัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการค้นคว้าวิจัยในสาขามนุษยศาสตร์ โดยเป็นพื้นที่สำหรับการอภิปรายแลกเปลี่ยน ระหว่างนักวิชาการ และเป็นช่องทางสำหรับการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการสู่สาธารณะเพื่อประโยชน์แก่สังคม ในวงกว้างต่อไป

วารสารอักษรศาสตร์ยินดีพิจารณาบทความวิจัย (research article) บทความทางวิชาการที่ไม่ใช่งานวิจัย (non-research academic article) บทความปริทัศน์ (review article) และบทปริทัศน์หนังสือ (book review) ที่อยู่ในขอบเขตเนื้อหาข้างต้น ทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ผู้ส่งบทความ สามารถส่งบทความเพื่อรับการพิจารณาตีพิมพ์ได้ตลอดทั้งปี ทั้งนี้ บทความที่ส่งเข้ามาต้องไม่เคยตีพิมพ์ เผยแพร่ที่ไหนมาก่อนและไม่อยู่ในระหว่างการพิจารณาเพื่อตีพิมพ์ในวารสารฉบับอื่น บทความที่เสนอต่อวารสาร อักษรศาสตร์จะได้รับการประเมินแบบไม่เปิดเผยตัวตนสองทาง (double-blind review) โดยผู้ทรงคุณวุฒิ 2 ท่าน ผู้ส่งบทความกรุณาส่งต้นฉบับบทความตามรูปแบบที่กำหนดไว้ในแนวทางสำหรับผู้แต่งที่เว็บไซต์ของ วารสาร www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

ลิขสิทธิ์วารสารและบทความเป็นของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยอนุญาตให้ทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์เป็นการภายในที่ไม่ใช่เชิง พาณิชยกรรม การทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์ในรูปแบบอื่นหรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นต้องได้รับอนุญาตเป็น ลายลักษณ์อักษรจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความเป็นเพียง ความคิดเห็นส่วนบุคคลของผู้เขียนบทความเท่านั้น ผู้พิมพ์และกองบรรณาธิการไม่จำเป็นต้องมีความคิดเห็นที่ สอดคล้องกับความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความแต่อย่างใด

Journal of Letters is a semi-annual academic journal (January-June and July-December). The journal also accepts a proposal for special issue, supplementary issue, or the collection of selected articles from high-quality conferences. However, extra issues are limited to two volumes per year. Journal of Letters publishes peer-reviewed articles in the field of Humanities and Social science. Areas of special concern include language, linguistics, literary studies, history, philosophy, religious studies, folklore, anthropology, dramatic arts, library and information science, geography, and cultural studies. The Journal seeks to promote research in the humanities by providing a forum for discussion and exchange among researchers and a channel for publicizing academic works for the benefit of the general public.

Journal of Letters welcomes contributions in all relevant areas indicated above in the form of research articles, non-research academic articles, review articles, and book reviews, either in Thai, English, or other languages. Submission can be made throughout the year. Articles previously published or under consideration by another journal cannot be accepted. Articles submitted will receive a double-blind review by two referees. Contributors should follow the guidelines for contributors at www.tci-thaijo.org/index.php/jletters.

Copyright by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University.

Photocopying is allowed for internal, non-commercial use only. Photocopying for other uses or for purposes other than indicated requires a written permission from the Faculty of Arts, Chulalongkorn University. All ideas and opinions stated in the published articles are of the authors. The publisher and the editorial staffs do not necessarily share such views.

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 49 ฉบับที่ 2

Journal of Letters Vol. 49 No. 2

บทบรรณาธิการ i

กัญญา วัฒนกุล

A Distant Reading of Khamphun Bunthawi's
Luk Isan (A Child of the Northeast) as World Literature 1

Ram Prasansak

มิตรภาพข้ามพรมแดนชาติพันธุ์ในวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง
เด็กชายในชุดนอนลายทาง (The Boy in the Striped Pajamas)
ของจอห์น บอยน์ (John Boyne) และเรื่อง *ซาเมียร์กับโยนาธาน*
(*Samir and Yonatan*) ของแดนิเอลลา คาร์มี (Daniella Carmi) 21

ศิริพร ศรีวรกานต์

พม่า มอญ ไทย บาลี: 49
ความหลากหลายของกลุ่มวรรณคดีราชาธิราชในประเทศไทย
เจียรไน วิทิตกุล, ชานปวิษฐ์ ทัดแก้ว

การสื่อความหมายของหน่วยสร้างกริยาเรียงภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ: 67
กรณีศึกษา รวมเรื่องสั้น *กลิ้งฟาง*
พูนศักดิ์ สุวรรณรัตน์, ปรีมา มัลลิกะมาส

ภาพตัวแทนประเทศไทยในพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์จีน: 92
การวิเคราะห์เนื้อหาและการใช้ภาษา
สีบพงศ์ ช้างบุญชู

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 49 ฉบับที่ 2

Journal of Letters Vol. 49 No. 2

การวิเคราะห์แบบฝึกหัดเขียนในหนังสือ Schritte international neu เล่ม 1 และ 2 114

สุพัสชา เจนณะสมบัติ

การศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างและองค์ประกอบของฉากสวรรค์ 136

ในภาพโอโจโยงูสมัยเอโดะและภาพไตรภูมิสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น

น้ำใส ตันติสุข

จากเฮกสู่จากรัตนา : ความเปลี่ยนแปลงในนโยบายต่างประเทศ 160
ของไทยต่อเนเธอร์แลนด์ กรณีการเรียกร้องเอกราชของอินโดนีเซีย พ.ศ. 2492

ธนนท์ ปรียานนท์

บทบรรณาธิการ

วารสารอักษรศาสตร์ฉบับที่สอง ปี พ.ศ. 2563 ประกอบไปด้วยบทความวิจัยด้านวรรณคดีศึกษา ประวัติศาสตร์ ทศนศิลป์ ล่ามและการแปล สื่อศึกษา (media study) และวิธีวิทยาการสอนภาษา โดยบทความด้านวรรณคดีศึกษามีสัดส่วนมากที่สุด บทความเรื่องแรก “A Distant Reading of Khamphun Bunthawi’s *Luk Isan (A Child of the Northeast)* as World Literature” โดยราม ประสานศักดิ์ วิเคราะห์ความสัมพันธ์เชิงอำนาจที่แฝงอยู่ในการแปลวรรณกรรมซีไรต์เรื่อง *ลูกอีสาน* ของคำพูล บุญทวี เป็นภาษาอังกฤษ ผู้เขียนเสนอว่าการแปลวรรณกรรมเรื่องดังกล่าวละเลยความพยายามของผู้เขียนในการทำ *ลูกอีสาน* มีกลิ่นอายของวัฒนธรรมท้องถิ่นแต่ยังสามารถเข้าถึงได้สำหรับผู้อ่านที่ไม่ใช่คนอีสาน การละเลยลักษณะภายในตัวบทที่แสดงถึงความพยายามดังกล่าวทำให้ *ลูกอีสาน* มีสถานะเป็นไพรซ์ชนิยาย (exotic literature) มากกว่าจะเป็นวรรณกรรมโลกในสายตาของผู้อ่านชาวตะวันตก บทความในกลุ่มวรรณคดีศึกษา เรื่องต่อมาคือ “มิตรภาพข้ามพรมแดนชาติพันธุ์ในวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง *เด็กชายในชุดนอนลายทาง (The Boy in the Striped Pajamas)* ของจอห์น บอยน์ (John Boyne) และเรื่อง *ซาเมียร์กับโยนาธาน (Samir and Yonatan)* ของแดนิลลา คาร์มี (Daniella Carmi) โดยศิริพร ศรีวรกานต์ วิเคราะห์แก่นเรื่องของนวนิยายคัตสรร ซึ่งดูเหมือนจะเรียกร้องให้ยุติการแบ่งเขาแบ่งเราและลบล้างอคติทางชาติพันธุ์ ทว่าในตัวนวนิยายคัตสรรกลับมีนัยบางอย่างที่เผยให้เห็นว่าผู้ประพันธ์เองก็ยังไม่สามารถก้าวข้ามการแบ่งเขาแบ่งเราได้ทั้งหมด ส่วนบทความชิ้นสุดท้ายในกลุ่มนี้คือ “พม่า มอญ ไทย บาลี: ความหลากหลายของกลุ่มวรรณคดีราชาธิราชในประเทศไทย” ของ เจียรระโน วิจิตกุล และชานป์วิษย์ ทัดแก้ว ศึกษาสำนวนที่หลากหลายของวรรณคดีเรื่องราชาธิราชในประเทศไทย โดยมุ่งทบทวนองค์ความรู้เดิมเกี่ยวกับวรรณคดีเรื่องนี้ที่อิงอยู่กับสำนวนของเจ้าพระยาพระคลัง (หน) เป็นหลัก

บทความเรื่องที่สี่ของ พูนศักดิ์ สุวรรณรัตน์ และปริมา มัลลิกะมาส เรื่อง “การสื่อความหมายของหน่วยสร้างกริยาเรียงภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ: กรณีศึกษา รวมเรื่องสั้น *กลิ่นฟาง*” วิเคราะห์การสร้างหน่วยกริยาเรียงรวมถึงกลวิธีการแปลอันหลากหลายที่ผู้แปลใช้โดยรวมเรื่องสั้นชุดดังกล่าว ผู้เขียนสรุปบทความด้วยการนำเสนอเทคนิคการแปลที่เป็นธรรมชาติและสามารถถ่ายทอดความหมายของตัวบทต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน บทความเรื่องที่ห้า “ภาพตัวแทนประเทศไทยในพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์จีน: การวิเคราะห์เนื้อหาและการใช้ภาษา” โดยสืบพงศ์ ช้างบุญชู วิเคราะห์การใช้ภาษาในตัวบทประเภทสื่อสาธารณะ ผู้เขียนพบว่าในพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์จีน ประเทศไทยถูกนำเสนอในฐานะมิตรประเทศที่มีความสัมพันธ์อันดีแต่ไม่เท่าเทียมกันกับจีน บทความเรื่องที่หกของ สุพัชชา เจนณะสมบัติ เรื่อง “การวิเคราะห์แบบฝึกหัดเขียนในหนังสือ *Schritte international neu เล่ม 1 และ 2*” ยังคงเป็นการวิเคราะห์ตัวบทแต่เป็นตัวบทที่ใช้ในบริบทของการเรียนการสอนภาษา ผู้เขียนเปรียบเทียบแบบฝึกหัดเขียนในแบบเรียนทั้งสองเล่มและพบว่า แบบฝึกหัดเขียนส่วนใหญ่ใช้การเขียนเพื่อส่งเสริมทักษะการฟังและการพูดมากกว่าจะเน้นไปที่ทักษะการเขียนโดยเฉพาะ

บทความเรื่องที่เจ็ดและแปดมีประเด็นศึกษาในสาขาทัศนศิลป์และประวัติศาสตร์ โดยบทความเรื่องที่เจ็ด “การศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างและองค์ประกอบของฉากสวรรค์ในภาพโอโจโยสุมัยเอโดะและภาพไตรภูมิสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น” ของน้ำใส ตันติสุข วิเคราะห์การนำเสนอภาพสวรรค์ในจิตรกรรมไทยและญี่ปุ่น ผลการศึกษาพบว่าฉากสวรรค์ในภาพโอโจโยสุมัยเอโดะของญี่ปุ่นมีองค์ประกอบที่สื่อให้เห็นถึงความทุกข์ของชาวสวรรค์ ในขณะที่ภาพไตรภูมิของไทยกลับจับเน้นความสมบูรณ์พร้อมของชีวิตในเทวโลก บทความเรื่องสุดท้ายของธนัท ปรียานนท์ เรื่อง “จากเฮกสู่จากรัตนา: ความเปลี่ยนแปลงในนโยบายต่างประเทศของไทยต่อเนเธอร์แลนด์กรณีการเรียกร้องเอกราชของอินโดนีเซีย พ.ศ. 2492” ศึกษาการเปลี่ยนแปลงท่าทีของรัฐบาลไทยเกี่ยวกับสถานะความเป็นรัฐเอกราชของอินโดนีเซีย ผู้เขียนวิเคราะห์จุดยืนของรัฐบาลไทยในกรณีดังกล่าวซึ่งแปรผันตามบริบทการเมืองโลกในขณะนั้น

วารสารอักษรศาสตร์เปิดรับบทความวิชาการและบทความวิจัยทางมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จากหลากหลายสาขา ผู้สนใจสามารถส่งบทความผ่านระบบจัดการวารสารออนไลน์ได้ตลอดทั้งปีที่ <https://www.tci-thaijo.org/index.php/jletters/index>

กัญญา วัฒนกุล

บรรณาธิการ